

## INFORMATIONS

par Rémy POIGNAULT

*Nous demandons aux auteurs d'ouvrages, d'articles ou de comptes rendus relatifs à l'œuvre de Marguerite Yourcenar de ne pas omettre de nous adresser un exemplaire de leurs travaux pour recension et pour les archives de la SIEY. Avec nos remerciements.*

### PUBLICATIONS QUI NOUS SONT PARVENUES

#### *-textes de Marguerite Yourcenar*

Marguerite YOURCENAR, *Si nous voulons encore essayer de sauver la terre. Québec, Laval, 30 septembre 1987*, Michèle GOSLAR éd., *Bulletin du CIDMY*, n° 21, 2020, 35 p.

#### *- concernant Marguerite Yourcenar*

#### **mémoires ou thèses :**

Myriam GHARBI, *Les animaux dans le récit yourcenarien entre tradition et modernité*, Thèse de doctorat sous la dir. du Prof. Rémy POIGNAULT, Université Clermont Auvergne, oct. 2020, 424 p.

Mônica KALIL, *A tradução na espiral de posições enunciativas em Feux, de Marguerite Yourcenar, e Fires, por Dori Katz*, Mémoire de maîtrise sous la dir. du Prof. Alvaro FALEIROS, Université de São Paulo, 2017, 149 p.

Anamaria LUPAN, *Les essais de Marguerite Yourcenar : entre critique culturelle et liberté d'écrire*, Thèse de doctorat sous la dir. du Prof. Rodica POP et du Prof. Rémy POIGNAULT, Universités Babeş-Bolyai (Cluj-Napoca) et Clermont Auvergne, sept. 2020, 486 p.

**ouvrages ou revues :**

« *I 33 nomi di Dio* » interpretati da 33 artisti, Rome, Centro Internazionale “Antinoo per l’Arte”- Centro Documentazione Marguerite Yourcenar, 2016.

Stéphane BENOIST, Alban GAUTIER, Christine HOËT-VAN CAUWENBERGHE et Rémy POIGNAULT (éd.), *Mémoires de Trajan, Mémoires d’Hadrien*, Villeneuve d’Ascq, Presses universitaires du Septentrion, 2020, 530 p. [plusieurs études évoquent *Mémoires d’Hadrien*]

Françoise BONALI FIQUET, *Marguerite Yourcenar, Sorrento e “Il colpo di grazia”*, prefazione di Carminella BIONDI, Cremona, 2020, 95 p., ill.

**parutions dans la presse ou dans des ouvrages collectifs :**

Andrea BOZZO illustrato da, « Marguerite Yourcenar. *Memorie di Adriano* », « I classici a fumetti », *Tuttolibri*, supplément littéraire de *La Stampa* (Turin), 28 nov. 2020, p. XVI-XVII.

Mireille BRÉMOND, « Une Grèce peut en cacher une autre : Présence de la Grèce moderne chez Yourcenar et Giraudoux », *Διαμεσολάβηση και πρόσληψη στον ελληνογαλλικό πολιτισμικό χώρο. Médiation et réception dans l’espace culturel franco-hellénique*, Athènes, 2015, p. 145-156.

Mireille BRÉMOND, « Comment déjouer les pièges tendus à la femme écrivain : Marguerite Yourcenar », *Escritoras en lengua francesa. Renovación del canon literario*, María Vicenta HERNÁNDEZ ÁLVAREZ éd., Granada, 2018, p. 41-47.

Mireille BRÉMOND, « Amour, art et sacré : une triade yourcenarienne », *Dire le sacré. Spiritualités et représentations : Musique et théologie, arts visuels, littérature*, Myriam JACQUEMIER, Valérie MICHEL-FAURÉ, André-Alain MORELLO éd., Arcidosso, ed. Effigi, laboratoire Babel, coll. Transverses, 2020, p. 191-207.

Laura BRIGNOLI, « Riscrittura e maschere dell’io : *Le Mauvais genre* di Laurent De Graeve », *Aisthesis*, 13 (1), 2020, p. 115-125.

## Informations

- Laura BRIGNOLI, « La valise du traducteur : l'idée de traduction selon Marguerite Yourcenar », *Tra due rive. Traduzioni letterarie d'autore nella cultura europea*, Francesco LAURENTI, éd., Canterano, Aracne editrice, 2020, p. 27-41.
- Jean-Pierre CASTELLANI, « “Le Pendant des Mémoires d'Hadrien et leur entier contraire” : Marguerite Yourcenar, la bataille éditoriale », *Diacritik* (revue en ligne), 30 janvier 2020 [cr de HZ IV]
- Jean-Pierre CASTELLANI, « Los viajes di Marguerite Yourcenar », *Representaciones del viaje : metáforas, imágenes, textos*, Eugenia POPEANGA CHELARU, Barbara FRATICELLI, Marta ITURMENDI éd., Berne, Peter Lang, 2020, p. 217-229.
- DUAN Yinghong, « Yourcenar and “the Order of Things” », *Foreign Literature Review*, n° 4, 2010, Pékin, p. 175-186 [article en chinois].
- DUAN Yinghong, « La rencontre entre Yourcenar et la Chine », *Miroirs croisés Chine – France (XVII<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècles)*, Béatrice DIDIER, MENG Hua, Cécile PLANCHON éd., Paris, Honoré Champion, 2014, p. 351-360 [article en français].
- DUAN Yinghong, « *Rendre à César* : Aesthetic Style and Symbolic Significance in a “Tragedia dell'Arte” », *Journal of Peking University (Philosophy & Social Sciences)*, Vol. 54, n° 1, janv. 2017, p. 82-89 [article en chinois].
- Édith MARCQ, « Mère aimante maltraitée/Mère maltraitante dans *Le Lait de la mort* de Marguerite Yourcenar illustré par Georges Lemoine », *Malveillance/maltraitance de l'enfant dans les récits pour jeune public*, Kvetuse KUNESOVA, Bochra et Thierry CHARNAY éd., Hradec Králové, éd. Gaudeamus, 2017, p. 57-69.
- Claudia MELICA, « Memoria e inganno nell'*Adriano* di Marguerite Yourcenar », *Inganno e autoinganno*, Mariannina FAILLA éd., Fattore Umano Ed., Roma, 2017, p. 149-173.
- Pierluigi PANZA, « Yourcenar a Sorrento », *Corriere del Mezzogiorno (Campania)*, 29 juillet 2020, p. 7 [cr de l'ouvrage de Françoise BONALI FIQUET, *Marguerite Yourcenar*,

- Sorrento e "Il colpo di grazia"*, prefazione di Carminella BIONDI, Cremona, 2020, 95 p., ill.].
- Alexandre TERNEUIL, « "L'art magique capable d'évoquer un visage perdu". Mémoire des portraits de Trajan et d'Hadrien rêvés par Marguerite Yourcenar », *Mémoires de Trajan, Mémoires d'Hadrien, op. cit.*, 2020, p. 407-422.
- Chiara VALERIO, « Crescere con Adriano », *La Stampa* (Turin), 27 nov. 2020, p. 32.

- autres

- Sur les traces de Marguerite Yourcenar*, film de Marilú MALLET, DVD, Ciné qua non Média / CIDMY, 2019

CONFERENCES, EXPOSITIONS, SPECTACLES ...

*Hadrian*, opéra de Rufus Wainwright sur un livret de Daniel MacIvor, a été diffusé le 10 août 2020 en "Watch party", Canadian Opera Company. La première représentation de cet opéra avait eu lieu le 13 octobre 2018 au Four Seasons Center à Toronto.

Le groupe de rock britannique Fischer – Z a enregistré en 1992 une chanson intitulée « Marguerite Yourcenar » dans l'album *Destination Paradise*.

La Compagnie La Poursuite, établie à Lyon et dirigée par Claude Défard, prépare une mise en espace du texte de Marguerite Yourcenar « *Sixtine* », avec les comédiens Raymonde Palcy et Sylvère Lagier. Cette forme théâtrale courte (45 mn) a vocation à être montrée dans des théâtres, bibliothèques ou musées, si possible en liaison avec un événement relatif à Marguerite Yourcenar (renseignements : lapoursuite@wanadoo.fr)

Série de manifestations « **Marguerite Yourcenar, ses lectures, ses lecteurs** » 20 mars-20 avril 2021, dans le cadre du 2<sup>e</sup> Festival Résonances, organisé par le Réseau des Maisons d'écrivain et patrimoines littéraires des Hauts-de-France :

Exposition aux Archives départementales du Nord, à Lille : « *Marguerite Yourcenar, ses lectures, ses lecteurs* ».

## Informations

Exposition au Musée Marguerite Yourcenar, Saint-Jans-Cappel (59) : « *Les lectures d'enfance de Marguerite* ».

21 mars, 11h, Musée Marguerite Yourcenar, Saint-Jans-Cappel : « *Le Bestiaire poétique de Marguerite* », lecture par les élèves des écoles de Saint-Jans-Cappel de leurs poèmes inspirés des vers animaliers de Yourcenar .

26 mars, 8h10, Lycée Gustave Eiffel, Armentières (59) : « *Marguerite Yourcenar, femme libre et citoyenne engagée* », conférence en images par Achmy Halley.

7 avril, 19h. Archives départementales du Nord, Lille : « *(Des)Goûts et Dégoûts au pays de Yourcenar* », Fantaisie musicale par Pierre Lafeuille (voix) et Simon Fache (piano), suivie d'une table ronde : « *La bibliothèque idéale des écrivain(e)s* ».

9 avril, 10h-17h. Archives départementales du Nord (Lille), Parc départemental Marguerite Yourcenar et Musée Marguerite Yourcenar (Saint-Jans-Cappel) : « *À la recherche de Marguerite Yourcenar* », journée découverte avec les élèves du lycée Gustave Eiffel d'Armentières.

11 avril, 16 h. Estaminet « La Maison Commune », Saint-Jans-Cappel (59) : « *Je n'eus jamais de livres d'enfants* », lecture scénique par la Cie Serge & Marcelle.

18 avril, 9h30 : Sentier des Jacinthes, Saint-Jans-Cappel, « *Sur les traces de la petite fille du château* ». Randonnée bucolique et littéraire sur les pentes du Mont-Noir.

Informations : [reseauumaisonsecrivain-hdf.fr](http://reseauumaisonsecrivain-hdf.fr) et [facebook.com/m.e.hautsdefrance](https://facebook.com/m.e.hautsdefrance)

Sous réserve de modifications en fonction du contexte sanitaire.

### **Cycle de 4 conférences d'Achmy Halley : « Marguerite Yourcenar, une œuvre-vie à contre-courant »**

Dans le cadre de la série « Écrits de femmes » de l'UniverCité ouverte proposée par l'association Culture et Citoyenneté de Gif-sur-Yvette (91), à 14h15 à l'Espace du Val de Gif (Gif-sur-Yvette) :

15 avril : Un parcours unique du Mont-Noir à l'Académie française.

6 mai : Une œuvre classique et subversive.

20 mai : Lire, écrire et traduire le monde.

27 mai : Des combats et des engagements pour demain.

Informations : [ville-gif.fr/214/universite-ouverte.htm](http://ville-gif.fr/214/universite-ouverte.htm)

Sous réserve de modifications en fonction du contexte sanitaire.

### **Colloque *Marguerite Yourcenar et les passions de l'âme***

Le colloque *Marguerite Yourcenar et les passions de l'âme* qui n'a pas pu se tenir en 2020 en raison de la crise sanitaire est programmé à Naples et Sorrente du 4 au 6 novembre 2021. Des précisions paraîtront sur notre site : <http://www.yourcenariana.org>

### **Elle nous a quittés**

Nous avons appris avec une grande affliction le décès subit de **Loredana Primozich Parslow** le 8 novembre 2020. Nous perdons une amie des premières heures de notre Société, une grande savante ayant le souci de l'érudition et une personne généreuse et chaleureuse. Après une Tesi di Laurea, équivalent de nos anciennes maîtrises, consacrée à *L'Amour dans l'œuvre romanesque de Marguerite Yourcenar*, Loredana Primozich a rejoint dès ses débuts la SIEY, présentant un article qui fut publié dans le *Bulletin* n°2, et qui marqua le début d'une très riche collaboration. Outre ses articles, sa participation active à la plupart des colloques consacrés à Marguerite Yourcenar jusqu'en 2005, où son activité professionnelle ne lui en laissa plus le loisir, elle fut aussi une animatrice de la recherche : je me souviens que, grâce à son dynamisme, à l'occasion d'une adaptation théâtrale de « Clytemnestre ou le crime » à Vérone par E. M. Caserta, elle trouva l'appui de la Società Letteraria de Vérone, pour organiser dans cette ville en collaboration avec la SIEY, le 28 avril 1990, une journée d'étude sur le théâtre de Marguerite Yourcenar, dont nous avons publié ensemble en 1991 les Actes dans notre *Bulletin* n° 9 sous le titre *La scène mythique* et dont elle fit paraître une version italienne intitulée *Il Mitico Palcoscenico* aux éditions Cierre à Vérone la même année.

Loredana soutint en 1991 une thèse préparée sous la direction de Carminella Biondi, *L'Empire de l'esprit. Étude sur les sources*

## Informations

*et les variantes dans l'œuvre de Marguerite Yourcenar.* Son grand appétit de savoir l'a conduite parallèlement à obtenir un diplôme d'herboriste, à recevoir une formation de journaliste et à enseigner l'anglais et le français avant de travailler au Parlement européen, où elle a organisé des cours de langues, y compris de langue des signes. Très généreuse, elle œuvrait, en outre, à promouvoir l'éducation pour les enfants d'Afrique.

Nous devons aussi à Loredana et à son mari Richard Parslow le premier site de la SIEY, qu'ils ont mis en place avec beaucoup de patience et de ténacité et qui a constitué la base de notre nouveau site. Nous témoignons toute notre sympathie à son époux Richard et à sa fille Amy Jennifer si durement touchés. Pour ceux qui ont connu Loredana, restera le souvenir de sa curiosité intellectuelle et de sa joie de vivre qui illuminaient leurs retrouvailles autour de l'œuvre de Marguerite Yourcenar. Pour tous, demeure son œuvre critique qui fera perdurer sa mémoire et dont je joins ici l'essentiel de la bibliographie :

### **ouvrages et direction de revues**

*L'Amour dans l'œuvre romanesque de Marguerite Yourcenar*, Tesi di Laurea sous la dir. de Mme le Prof. Maria Luisa De Gaspari Ronc, Université de Vérone, 1984/85, 187 p.

*L'Empire de l'esprit. Étude sur les sources et les variantes dans l'œuvre de Marguerite Yourcenar*, Thèse de doctorat sous la dir. de Mme le Prof. Carminella Biondi, Universités de Turin, Gênes et Parme, 1990/91, 604 p. et annexe de 94 p.

*La Scène mythique*, *Bulletin de la SIEY*, n° 9, nov. 1991, 127 p. (en collaboration avec Rémy Poignault)

*Il Mitico Palcoscenico*, numéro spécial des Cahiers de la Società Letteraria di Verona, Cierre edizioni, 1991, 88 p. [version italienne de *La Scène mythique*]

### **articles**

« Le "Timor Mortis" vu à travers l'amour chez Marguerite Yourcenar », *Quaderni di Lingue e Letterature*, 1986, vol. 11, p. 41-50.

« Le "cœur éternel" de Marguerite Yourcenar », *Bulletin de la SIEY* n° 2, juin 1988, p. 9-15.

« Bibliographie récente et partielle (1987-1988) », *Bulletin de la SIEY* n° 4, juin 1989, p. 94-103.

« Choix bibliographique », *Bulletin de la SIEY* n° 6, mai 1990, p. 51-58.

« Pia, femme ou fantôme ? », *Bulletin de la SIEY* n° 7, « Rencontres autour du théâtre de Marguerite Yourcenar », nov. 1990, p. 29-39.

« La Pia de Dante ou les nuances musicales d'une pièce yourcenarienne », *Marguerite Yourcenar et l'art. L'art de Marguerite Yourcenar*, Tours, SIEY, 1990, p. 249-256.

« Marguerite Yourcenar : "L'Homme qui a aimé les Néréides" : La Fable du péché ? », *La Licorne*, 1991, vol. 20, p. 129-137.

« Les mises en scène du théâtre de Marguerite Yourcenar : des motifs et des choix », *Bulletin de la SIEY* n° 9, « La scène mythique », nov. 1991, p. 97-107.

« Liste des mises en scène du théâtre de Marguerite Yourcenar », *Bulletin de la SIEY* n° 9, « La scène mythique », nov. 1991, p. 125-127.

« Quelques aspects des voyages de Fernande dans *Souvenirs pieux* », *Marguerite Yourcenar. Storia, viaggio, scrittura*, Catania, CUECM, 1992, p. 251-258.

« Marguerite Yourcenar et l'orphisme. Quelques réflexions », *Le sacré dans l'œuvre de Marguerite Yourcenar*, Tours, SIEY, 1993, p. 313-325.

« Kou-Kou-Haï ou le rêve de l'universel », *L'universalité dans l'œuvre de Marguerite Yourcenar*, Tours, SIEY, 1994, p. 247-255.

« L'empire de l'esprit », *Bulletin de la SIEY* n° 13, juin 1994, p. 25-37.

« Le Nathanaël de Marguerite Yourcenar à la découverte de l'Acadie de Champlain », *Études Canadiennes/Canadian Studies*, 1994, vol. 37, p. 365-380.

« Jeanne de Reval dans *Alexis* et dans *Quoi ? L'Éternité* », *Roman, histoire et mythe dans l'œuvre de Marguerite Yourcenar*, Tours, SIEY, 1995, p. 379-388.

« Les Balkans de Marguerite Yourcenar entre tradition et création littéraire », *Marguerite Yourcenar et la Méditerranée*,

## Informations

Clermont-Ferrand, Ass. des publications de la Faculté des Lettres et Sciences humaines, 1995, p. 175-187.

« Les *Prophéties comiques* de Zénon ou les jeux divinatoires de Léonard de Vinci vus par Marguerite Yourcenar », *Lectures transversales de Marguerite Yourcenar*, Tours SIEY, 1997, p. 111-124.

« À la recherche de l'Éden perdu », *Marguerite Yourcenar. Retour aux sources*, Bucarest, éd. Libra/Tours, SIEY, 1998, p. 59-72.

« Du vrai visage de Marcella : chronique d'un attentat manqué », « Dossier : *Denier du rêve* politique et social », *Bulletin SIEY*, n°26, déc. 2005, p. 87-96.

« Le silence des héroïnes chez Marguerite Yourcenar », *Marguerite Yourcenar. La femme, les femmes, une écriture-femme ?*, Clermont-Ferrand, SIEY, 2005, p. 165-178.

« Figures du marginal », *Écriture du pouvoir, pouvoir de l'écriture*, Bruxelles..., Peter Lang, 2006, p. 253-261.

« Le miroir et l'œil chez Marguerite Yourcenar ou comment l'art se marie à la science », *Marguerite Yourcenar entre littérature et science*, Clermont-Ferrand, SIEY, 2007, p. 49-68.

« Les *juvenilia* yourcenariens entre reniement et remaniement », *Marguerite Yourcenar et l'univers poétique*, Clermont-Ferrand, SIEY, 2008, p. 27-36.

### NOTE SUR LE BULLETIN N° 41

Les deux premiers articles du présent *Bulletin* ont traité à la question de la traduction : Anamaria Lupan s'intéresse aux rapports qui s'établissent entre les traductions réalisées par Marguerite Yourcenar et sa conception de la critique littéraire transparaisant dans ses essais, tandis que Mônica Kalil étudie les positions énonciatives dans *Feux* et dans la traduction du recueil par Dori Katz, *Fires* en s'attachant aux incidences du contexte socio-culturel sur chaque texte. Ensuite, la comparaison menée par Myriam Gharbi entre la chasse au lion accomplie par Hadrien et Antinoüs dans *Mémoires d'Hadrien* et celle d'Hercule dans l'*Idylle XXV* du Pseudo-Théocrite met en évidence la désacralisation de l'épisode par le narrateur Hadrien, qui s'éloigne alors de plus en plus de l'idéal mythique d'Antinoüs. L'article suivant, de Pierre

Duroisin, éminent spécialiste de l'œuvre de Montherlant, apporte un éclairage sur Jeanne Carayon, qui, correctrice et amie de Yourcenar, fut aussi correctrice de Céline et de Montherlant, dont elle fut également l'exégète et avec lequel s'est créée une relation de sympathie. Édith Marcq nous offre ensuite la deuxième partie de son étude sur l'articulation texte-images dans les contes illustrés d'enfants indiens du recueil *Le cheval noir à tête blanche*, étude portant, cette fois, sur la deuxième histoire, « La Main ». Avant la rubrique bibliographique tenue par Maria Antonietta Masiello et celle des comptes rendus, Céline Samson présente une carte postale rédigée en anglais par Yourcenar et adressée à l'historienne et romancière Veronica Wedgwood, où l'écrivain évoque les deuils qui l'ont frappée, son état de santé, mais aussi ses projets de voyage et ses travaux littéraires. La place des archives est grande dans ce *Bulletin*, puisque le premier dossier est consacré à un ensemble de documents autour de James Baldwin et du Gospel : établissement d'une liste des corrections portées sur le tapuscrit de la traduction du *Coin des "Amen"*, présentation de feuillets concernant la traduction de Gospels ; nous y ajoutons le texte de Yourcenar qui figure sur la pochette du disque *Precious Memories*, où l'écrivain présente le Gospel et commente certains des chants qu'elle a traduits. Ce dossier se termine par un ensemble de correspondance qui apporte sur les derniers voyages de Yourcenar le point de vue de son compagnon, Jerry Wilson, écrivant au compagnon de James Baldwin, Bernard Hassell ; s'y joignent deux courtes cartes postales de Yourcenar adressées à ce dernier. Le second dossier, dû à Françoise Bonali Fiquet, est consacré au peintre Georges de Canino et inaugure un projet de collaboration entre la SIEY et le Centro Internazionale Antinoo per l'Arte – Centro Documentazione Marguerite Yourcenar (Rome) à l'initiative de Laura Monachesi et Françoise Bonali Fiquet, dont nous nous réjouissons beaucoup : une série d'études sur des artistes qui se sont inspirés de l'œuvre de Marguerite Yourcenar ou qui l'ont illustrée.